

El diccionario electrónico como herramienta de trabajo en clase

Juan Manuel PÉREZ VELASCO

Universidad de Salamanca

0. Introducción

Como profesores de filología francesa, o sea, estudiosos de la lengua en todas sus vertientes, desde la literaria a la lingüística, pasando por la enseñanza del idioma, el conocimiento y aplicación de las nuevas tecnologías se ha convertido en una exigencia incuestionable en el ejercicio de nuestra profesión. Tanto a nivel de usuario individual como en la labor de instrucción de nuestros alumnos, o en la de formación de futuros formadores, saber servirse de las ventajas que la técnica pone a nuestra disposición ha de suponer, sin duda, un avance en la calidad de nuestro trabajo.

Pretendemos en esta comunicación mostrar las múltiples ventajas de la utilización del *Petit Robert*¹ en su versión electrónica. Sus diferentes modos de presentación de la información, sus potentes funciones de búsqueda, sus vínculos hipertextuales, entre otras utilidades, convierten a este diccionario en una herramienta extremadamente eficaz en el proceso de adquisición del vocabulario, de enriquecimiento cultural y de ayuda a la lectura o a la traducción.

Existe, a nuestro entender, un recelo ancestral en la utilización del diccionario en versión papel. Esta prevención es, muy probablemente, fruto del largo tiempo de consulta que, en el caso de los diccionarios tradicionales, entorpece enormemente el proceso de lectura. En efecto, el usuario se atasca en definiciones que a veces son complejas y exigen una consulta en cadena. Para remediar este estado de cosas, veremos como el diccionario electrónico ayuda al lector en su búsqueda. Intentaremos mostrar como la interactividad que la informática nos ofrece facilita la selección y la búsqueda de informaciones pertinentes y mejora considerablemente la eficacia de la consulta.

¹ Utilizaremos como referencia en este trabajo el *Petit Robert sur CD-Rom*, segunda versión electrónica del *Nouveau Petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, en su última edición, la de 2001.

Diversos estudios han demostrado que el diccionario es utilizado frecuentemente para traducir o leer un texto en lengua extranjera. Cuando el lector no puede deducir el significado de una palabra a través del contexto, entonces el diccionario se convierte en su única ayuda. Ahora bien, su utilidad es más que discutible, algunas experiencias han mostrado que el diccionario no mejoraba la comprensión de los textos de una manera significativa y ello por varias razones a las que alude Bogaards (1995):

-de manera general, al usuario no le gusta el diccionario porque lo considera una etapa fastidiosa y aburrida que les aparta de la lectura.

-el lector no sabe utilizar el diccionario. Tiene dificultades para encontrar la información buscada o acepta la primera que aparece señalada o aquella que coincide con sus expectativas de búsqueda. Además, a veces debe buscar otras palabras para comprender la primera que buscaba, bien por referencia explícita o porque la primera definición contiene palabras que desconoce total o parcialmente, lo cual le puede llevar a perder el hilo de la lectura.

-el diccionario obstaculiza el proceso de lectura. Algunas experiencias demuestran que los lectores que utilizan el diccionario tardan más tiempo en terminar sus estudios sin obtener, por ello, mejores resultados. Según algunos autores a mayor tiempo de búsqueda de una información, menor posibilidad de éxito.

Sin llegar a resolver todos estos problemas, creemos que la informática puede ayudar extraordinariamente al lector en su tarea al presentar la información de forma más simple y selectiva por medio de la hipertextualidad:

Les systèmes hypertextes sont des logiciels permettant une présentation "non-linéaire" de l'information, par l'intermédiaire de l'ordinateur. Par opposition aux textes imprimés, qui possèdent une structure "linéaire", les hypertextes permettent au lecteur de naviguer dans l'information plus ou moins librement, en fonction de ses besoins et intérêts (Rouet, 1994 : 97).

Mientras en un texto en versión papel, los párrafos o bloques de información se presentan en orden secuencial y el lector tiene acceso a ellos por contigüidad, en un hipertexto la información se presenta en bloques autónomos accesible para el lector en una misma página o en páginas diferentes. De este modo la consulta de la información

no se produce exclusivamente por contigüidad sino que está disponible, además, por selección, por asociación y por jerarquización².

Estamos, por tanto, ante un modelo de diccionario diferente que no servirá ya como mero instrumento de “dépannage” sino que constituye una útil herramienta de “apprentissage” o de “autoapprentissage”³ que privilegia la sana curiosidad de comprender sobre la avariciosa ansia de tesaurizar.

El usuario deja de ser un consultor esporádico para convertirse en un fiel aprendiz que encuentra en esta obra una respuesta adecuada a sus necesidades en lo que concierne a la selección, a la descripción y a la presentación del léxico.

1. Aprendizaje léxico

Este diccionario es, pues, una herramienta de aprendizaje y ello porque cumple las condiciones que la adquisición del léxico requieren. En efecto, aprender una unidad léxica no depende del número de veces que nos encontremos con ella sino de los contextos más o menos clarificadores y diferentes en los que aparece. La adquisición léxica, proceso gradual y lento, no es una cuestión de repetición sino de integración. Desde un punto de vista psicolingüístico sabemos que el “lexique mental est un vaste réseau, une toile verbale, dans lequel les noeuds sont les items lexicaux reliés entre eux par des chemins”(Selva, 1999: 16).

Por tanto, conocer una palabra o una unidad léxica supone una actividad compleja en la que se pueden distinguir niveles diferentes⁴:

-nivel formal: conocer su pronunciación y su ortografía;

-nivel morfológico: saber distinguir los prefijos, sufijos, conocer el sistema de derivación y de composición;

² Véase a este respecto el documento on line *Utiliser les hypertextes* de la página <http://www.educnet.education.fr/lettres/lycee/francais/hyper.htm>. En ella, también se hallan numerosos documentos relacionados con la explotación en clase de las TIC (Tecnologías de la Información y de la Comunicación).

³ Tomamos prestada la ya clásica terminología de Galisson, presente en su artículo titulado: “De la lexicographie de dépannage à la lexicographie d’apprentissage. Pour une politique de rénovation des dictionnaires monolingues de FLE à l’école”, in *Cahiers de Lexicologie*, n° 51, 1987, pp. 95-117.

⁴ En la gran mayoría de los trabajos de psicolingüística sobre la adquisición léxica se vienen considerando casi exclusivamente dos aspectos fundamentales del vocabulario por su incidencia sobre diferentes capacidades cognitivas: forma (componente fonética y gráfica) y significado (componente semántica). Por servir mejor a nuestros fines, preferimos adoptar la clasificación más compleja de Binon, Verlinde y Selva quienes contemplan la cuestión desde la perspectiva del proceso de enseñanza/aprendizaje.

- nivel sintáctico: dominar las diferentes construcciones y reglas sintácticas;
- nivel semántico: conocer y utilizar las significaciones de una palabra o de unidad léxica en el plano referencial, denotativo, connotativo y pragmático (criterios de restricción y selección, uso);
- dominar la combinatoria léxica: saber combinar las palabras, distinguir sus sinónimos, antónimos y/u homónimos.

Podemos, pues, afirmar con Treville y Duquette que:

[...] connaître un mot, ce n'est pas seulement être capable d'en donner une définition, ni même de pouvoir le situer dans son microsysteme de relations paradigmaticques (antonymes, synonymes). C'est aussi connaître les propriétés distributionnelles des mots du point de vue de leur combinatoire sémantique, syntaxique, discursive, et savoir qu'il existe un nombre considérable de mots qui mobilisent toujours, ou presque toujours, d'autres mots qui les complètent, ou au niveau de l'ensemble du discours, qui leur font écho en les relayant ou en les caractérisant (Treville, M.-C, Duquette, L. 1996 : 15)

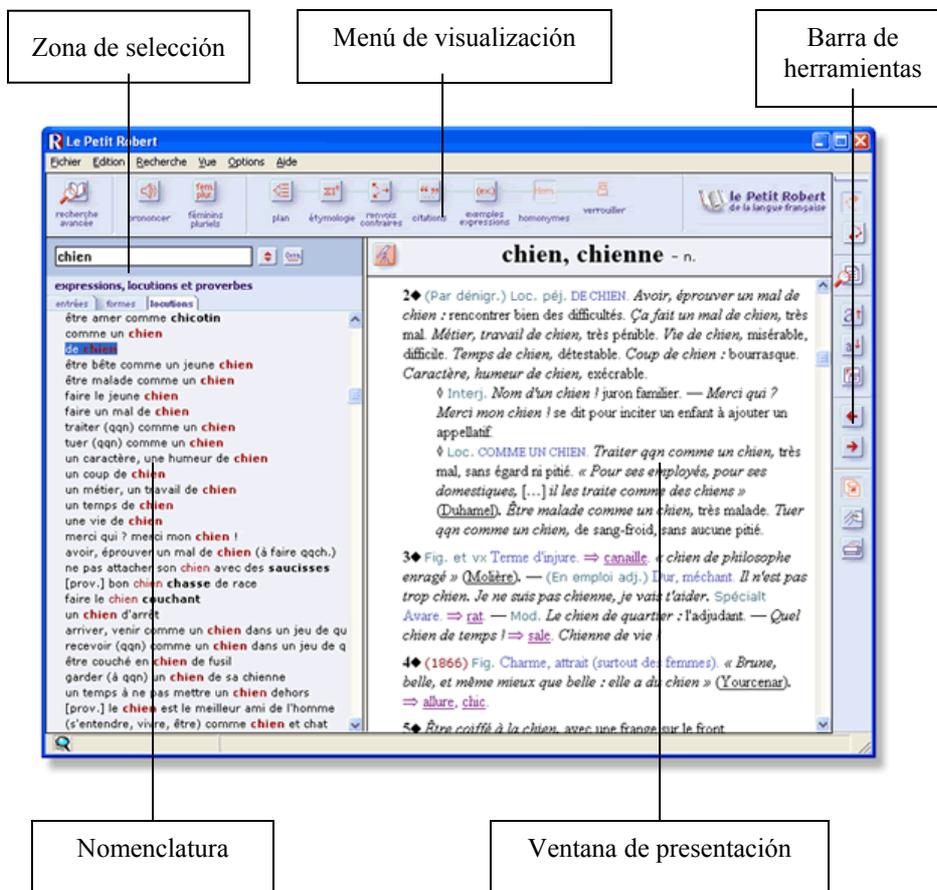
A todas estas exigencias responde de manera eficaz el *Robert électronique*. La presentación de la información, sencilla y completa al mismo tiempo, permite un aprendizaje selectivo, organizado y sistemático.

2. Presentación del CD-ROM⁵

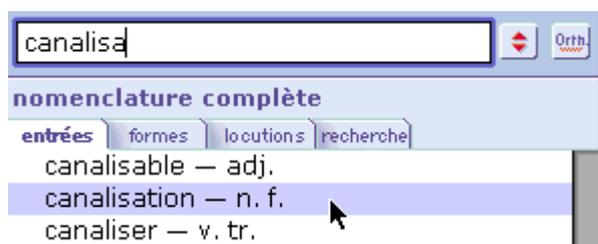
Gracias a este CD-ROM toda la información del diccionario se encuentra disponible con hacer un solo "clic" de nuestro ratón, hecho que resuelve los inconvenientes de la consulta de un diccionario tradicional a los que aludíamos anteriormente. Además de reducir el tiempo de consulta, la presentación de la información nos permite establecer diferentes rutas de exploración.

La simplificación de la utilización y la claridad de la presentación en la pantalla son apreciables en esta imagen que muestra un artículo tipo, en este caso el del sustantivo *chien*:

⁵ No es nuestra intención enseñar al lector a utilizar este programa, para su óptima utilización remitimos a la guía del usuario disponible bajo el comando de ayuda "aide". Nuestro propósito es sugerir algunas posibilidades pedagógicas de este diccionario a través de la presentación de algunas de sus principales funciones.



La búsqueda de una unidad léxica se realiza en la zona de selección, para ello, basta con escribir sus primeras letras:



El programa dispone de un corrector que orienta la búsqueda en caso de cometer un error ortográfico:



La búsqueda de una palabra se puede efectuar de 4 modos posibles: formas de base, formas de base y formas flexivas, locuciones y lista resultado de una búsqueda concreta:



Una vez encontrada la palabra buscada, la información ofrecida es muy completa. Los artículos presentan una organización de los significados que presenta una estructura jerárquica. A su vez, mediante un código de colores se muestran otro tipo de informaciones (rojo para la etimología, verde para las marcas de uso, restricciones de empleo o registros de lengua, azul para las definiciones y negro para el resto del artículo):

lexique [lɛksik] n. m.

- 1721; *lexicon* 1563; gr. *lexikon*, de *lexis* « mot »

1 ♦ Vx Dictionnaire.

◇ Mod. Dictionnaire succinct (d'une science ou d'une technique, d'un domaine spécialisé).

⇒ *glossaire*. — Dictionnaire bilingue abrégé. ⇒ *vocabulaire*. — Recueil des mots employés par un auteur, dans une œuvre littéraire. ⇒ *index*. *Un lexique de Cicéron, de La Bruyère.*

2♦ (1861) Ling. L'ensemble indéterminé des éléments signifiants stables (mots, locutions...) d'une langue, considéré abstraitement comme une des composantes formant le code de cette langue. ⇒ aussi *vocabulaire*. *Étude du lexique*. ⇒ *lexicographie, lexicologie*.

3♦ Ensemble des mots employés par qqn. *Un lexique de quatre mille mots. Le lexique de Proust* (⇒ *idiolecte*).

A partir de cualquier término presente en un artículo podemos navegar con un simple “clic” hacia otros artículos e iniciar así una verdadera “promenade électronique” por toda la riqueza de la lengua, gracias a los reenvíos analógicos (sinónimos y antónimos) y a las funciones hipertextuales de cada palabra del artículo. Además, por medio de otros vínculos hipertextuales, podemos acceder a todos los anexos del diccionario (Alfabeto Fonético Internacional, cuadro de términos, signos convencionales y abreviaciones) o acceder a cuadros que contienen diferentes informaciones (las citas reenvían a cuadros informativos sobre sus autores, las lenguas de la etimología nos reenvían al glosario de lenguas y las formas verbales a los cuadros de conjugación).

2.1. Modos de visualización

El programa propone varios modos de visualización. Así, se puede consultar el artículo en su totalidad o visualizar de modo selectivo ciertas informaciones (estructuración de significados denominado “plan”, etimología, reenvíos analógicos de sinónimos y antónimos, ejemplos y expresiones, citas, u homónimos). Así, el artículo *lexique*, mostrado anteriormente, aparece en nuestra pantalla de forma diferente, dependiendo del modo de visualización seleccionado. En este ejemplo apreciamos como la selección del modo “renvois et contraires” nos proporciona la siguiente información en pantalla:

lexique [lɛksik] n. m.

- ⇒ [glossaire](#).
- ⇒ [vocabulaire](#).
- ⇒ [index](#).
- ⇒ [aussi](#) [vocabulaire](#).
- ⇒ [lexicographie](#),
[lexicologie](#).

Le lexique de Proust ⇒ [idiolecte](#).

2.2. Búsquedas avanzadas

Pero lo que constituye un gran logro de este diccionario respecto a otros de su especie es la posibilidad de efectuar búsquedas avanzadas. En efecto, el programa dispone de una potente herramienta de búsqueda que explora la base de datos para

ofrecernos los resultados de nuestra demanda (búsqueda por entradas, búsqueda fonética, búsqueda por etimología, búsqueda por citas).

La opción de búsqueda por entradas, por ejemplo, nos permite efectuar búsquedas de una palabra por su forma normal o por una de sus formas flexivas; búsquedas de palabras por medio de un comodín (cuando una parte de la palabra es desconocida); búsquedas por fonetización para localizar una palabra a partir de su pronunciación; búsquedas por anagramas y búsquedas por categorías gramaticales o por series (modelos de conjugación para los verbos o reglas de formación del femenino y del plural para adjetivos y sustantivos).

De este modo podríamos buscar, por ejemplo:

- palabras de cinco letras que terminen en –e y que tienen una *a* en segunda posición,
- los anagramas de *rose*, *carnet*, o *sacre* (con sus formas flexivas si así lo deseamos),
- las palabras cuya ortografía desconocemos pero de las cuales sabemos la pronunciación. Así, podríamos buscar la ortografía correcta de *falange, *ipopotam u *haurtaugrafe,
- las palabras masculinas acadas en –*al* que hacen el plural en –*als*, etc.

3. Explotación pedagógica

Una vez comentadas, muy brevemente, algunas de las potencialidades de esta herramienta, es fácil comprender el hecho de que cada vez sean más numerosos en Francia y en el extranjero los centros de enseñanza en los que se utiliza el *Petit Robert électronique* en la actividad pedagógica diaria.

En muchos sitios web académicos aparecen trabajos en los que se proponen diferentes explotaciones didácticas de este y otros diccionarios electrónicos, especialmente en la tarea de comprensión de un texto. Así, por ejemplo, en el portal de la academia de Versailles, Chantal Bertagna⁶ plantea una síntesis de las utilidades del *Robert* electrónico en clase de “seconde”: descubrir rápidamente los diferentes significados de una palabra, estructurar, precisar y ampliar el vocabulario gracias a la etimología, observar la formación de palabras a través de la sufijación, explorar un

⁶ Este documento se encuentra disponible en la siguiente dirección: <http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/Lettres/probert2.htm>

campo semántico, considerar la polisemia de una palabra, constatar la evolución de la lengua, saber restaurar el contexto histórico de una palabra, etc.

Ahora bien, creemos que la verdadera utilidad didáctica de este diccionario, si bien se nutre de la imaginación de los profesores y usuarios en general, de sus estrategias de utilización y de la explotación de las capacidades técnicas del programa, reside fundamentalmente en su concepción original:

On voit que la différence fondamentale entre le vrai dictionnaire de langue et les ouvrages apparentés réside dans le programme d'information sur le signe. Ce programme n'est pas seulement lié à la reconnaissance et à la compréhension du mot; il doit permettre la production des phrases en montrant comment le mot s'emploie à l'écrit comme à l'oral. La prononciation est fondamentale, mais aussi l'entourage du mot, les collocations (mots qui apparaissent souvent en même temps), les locutions (expressions figées), et aussi les constructions syntaxiques, les difficultés d'emploi. En somme, ce qui est absolument nécessaire, après la définition, c'est une large exemplification où le mot se trouve dans des contextes attendus, ce qu'on appelle la phraséologie [...] Enfin, l'emploi du mot en contexte, dans des exemples forgés ou des citations signées, montre la signification en action, avec ses connotations. Cette richesse d'information permet de comprendre le mot dans toutes ses nuances (fonction de décodage) et de l'employer dans le contexte et la situation qui conviennent (fonction d'encodage) (*Le Petit Robert, version électronique* : Prefaces et annexes).

Bibliografía

BINON, J.; VERLINDE,S.; SELVA, Th. (2001) “Lexicographie pédagogique et enseignement/apprentissage du vocabulaire en Français Langue Étrangère ou Seconde (FLES) Un mariage parfait”, in *Cahiers de Lexicologie*, nº 78, pp.- 41-63.

BOGAARDS, P. (1995) “ Dictionnaires et compréhension écrite”, in *Cahiers de lexicologie*, nº 67, pp. 37-53.

GALISSON, R. (1987) “De la lexicographie de dépannage à la lexicographie d'apprentissage. Pour une politique de rénovation des dictionnaires monolingues de FLE à l'école”, in *Cahiers de Lexicologie*, nº 51, 1987, pp. 95-117.

REY-DEBOVE, J. ; REY, A. (dirs.) (2001) *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Version électronique. Nouvelle édition (version 2)*. Paris, Dictionnaires Le Roberta VUEF.

ROUET, J. F. (1994) *Naviguer sans se perdre : lecture et acquisition des connaissances à l'aide des hypertextes*. Publicación electrónica.

<http://archive-edutice.ccsd.cnrs.fr/docs/00/04/34/81/PDF/b73p097.pdf>

SELVA, Th. (1999) *Ressources et activités pédagogiques dans un environnement informatique d'aide à l'apprentissage lexical du français langue seconde*. Tesis doctoral. Publicación electrónica. hal.ccsd.cnrs.fr/docs/00/00/17/24/PDF/theseselva.pdf.

TREVILLE, M. C.; DUQUETTE, L. (1996) *Enseigner le vocabulaire en classe*. Paris, Hachette.